

doi:10.16018/j.cnki.cn32-1499/c.202103011

纵古观今,雅俗共赏

——评史有为先生《外来词——异文化的使者》

于雪

(辽宁师范大学 文学院,辽宁 大连 116081)

摘要:外来词作为一种语言现象,是和社会和文化交流的产物。史有为先生的《外来词——异文化的使者》是一部兼顾实用性和科学性的探讨外来词问题的著作。该书从文化语言学的角度对外来词进行研究,从历时和专题相结合的角度为人们构建了一个清晰的框架,使人们从纷繁中找到头绪,从总体上审视汉语外来词。

关键词:外来词;文化;语言接触

中图分类号:H035 **文献标志码:**A **文章编号:**1008-5092(2021)03-0050-04

1990年到1999年这九年是汉语词汇学的创新期,史有为先生的《异文化的使者——外来词》(吉林教育出版社,1991年)是这一时期以专著的形式全面探讨外来词问题的著作。^[1]2004年6月修订更名为《外来词——异文化的使者》。^[2]季羨林先生在本书序中说“《外来词——异文化的使者》,它既能当学术著作来读,又能当外来语词典来查,深入浅出,雅俗共赏,为我国学术界弥补了一个缺憾”。刘丹青先生认为此书是文化语言学的一项新收获,是中国文化语言学进入到研究成果不断涌现的第三阶段的很好的标志。^[3]

本书总共分为六大部分:第一部分“外来词,文化交流的结晶”是概括性的一部分,直接点明主旨,阐述何为外来词以及外来词的文化品格。第二部分“外来词,古四裔文化的浸染”,这部分从华夏和华语的生成、古代异族名物制度的遗存、西域文化在中原的传留、异方物产输入的伴生物这四个方面阐述外来词在古代华语中的情况。第三部分“外来词,入主中原各族的遗音”,从鲜卑、契丹、女真残留的官号军名开始讲起,继而阐述蒙古和满洲文化对中原的影响以及在此期间外来词的发展情况。第四部分“外来词,域外宗教传播的见证”,主要阐述梵印佛、回、景诸教文化对中原文化的影响下外来词的发展特点,出现了一批

关于宗教文化的新的音译外来词。第五部分“外来词,科学文化的冲击与再冲击”,一方面是介绍与西方文化相伴而来的天文仪器和欧西文化的外来词,另一方面介绍一种“反常”现象——日语汉字文化的倒灌。第六部分“外来词,汉文化欢迎你”是全书的结语,史有为先生不仅从一个宏观的视角向人们阐述外来词已经成为我们现如今生活中必不可少的一部分,又概括总结出词内整合模式四大类型、十种整合方式,并阐明“汉语正在走向世界,而走向世界的动向是突破长期以来封闭的词内整合模式。”

一、纵古观今,创见多方

外来词是一种语言现象,也是和社会和文化交流的产物。外来词有二重性,同时具有本民族和外民族语言文化的性质。史有为先生从文化现象着手,分析文化背后的外来词,并按照历史发展顺序对外来词进行分类探讨。分为四个历史时期:(1)上古至汉时期;(2)中古至近代时期;(3)近代至现代时期;(4)当代及未来发展时期。上古至汉,外来词主要是四邻民族传入中原地区的物质文明或精神文明的名称,如“琵琶”“可汗”。中古至近代,外来词主要是入主中原的北方民族带来的官号、军名、称谓的词,如“贝勒”“秃鲁花军”

收稿日期:2020-12-29

作者简介:于雪(1995—),女,辽宁庄河人,博士生,研究方向:汉语言文字学。

“额娘”。近代至现代, 外来词主要是西方科学文化的冲击带来的科技文化或物质的名称, 如“佛朗机”“乌托邦”“啤儿”。当代, 外来词多是富有时代特色的, 也出现了一批字母缩略形式的外来词, 如“黑客”“万维网”“DVD”“USB”。

本书提到了一个有趣的语言现象——“借出又借入”。上古至汉, 外来词的引入大多是新创造的词, 如“琵琶”“葡萄”“苹果”“玛瑙”“珍珠”等等, 都是之前在汉语中没有的词, 采用音译的方式重造新词来表示。中古至近代, 入主中原的鲜卑、契丹、女真、蒙古、满族为了更好地统治中原, 都实行在不同程度上的汉化政策, 诸多少数民族融入汉族, 北方民族的一些习俗文化也潜入汉语, 于是出现了“借出又借入”的有趣现象。比如, 来自契丹部族长官称谓词“详稳”, 其原词是汉语的“将军”; 来自蒙古语乐器的“喇叭”, 其原词是汉语的“螺贝”; 来自蒙古语官职称谓的“章京”, 其原词是汉语的“将军”; 来自蒙古语师傅称谓的“瑟夫”, 其原词是汉语的“师父”。

现代汉语词汇主要以双音节词为主, 从古至今的外来词中不乏多音节词, 读罢本书发现汉语词汇的双音节趋势并未因外来词的出现而动摇, 相反, 大量的多音节外来词为了适应汉语的特点, 逐渐汉化呈现出双音节化的趋势。上古至汉, 外来词多以简化和汉化的形式出现, 如梵语 Candana 写作“檀香”, 梵语 karketana 写作“鸡骇”, 突厥语 janchu 写作“珍珠”。中古至近代, 域外宗教带来的外来词逐渐呈现双音节化趋势, 如梵语 Bodhisattva 作“菩萨”。近代至现代, 外来词多呈现意译、半意译半音译的趋势, 如英语 democracy “德漠克拉西”又作“民主”, 英语 stick “司的克”又作“手杖”。在当代, 很多外文字母直接进入汉语, 构成大量的字母词, 如“USB”“T恤”。此外, 还有许许多多音节外来词已在口语中被广泛运用, 如“阿莫西林”“卡拉OK”。

由此可见, 史有为先生从宏观上兼顾了文化、历史、语言三方面, 又从微观的角度来阐述不同历史时期的外来词, 可谓是纵古观今, 创见多方。

二、理论科学, 史料丰富

首先, 史有为先生治学态度严谨, 不仅广泛吸收其他学者的优秀成果, 而且对外来词有着更加深入的拓展。史有为先生认为外来词是不同历史文化条件下文化交流和融合的产物, 所以要在文

化语言学的系统理论下进行研究。其次, 本书史料丰富且充分, 史有为先生在掌握大量的外来词材料和文化材料的基础之上, 运用科学的理论指导来审视和剖析外来词。

曾经有人认为翻译乃是近世始有, 对此史有为先生指出“翻译并非近世始有, 古代早已有之”。^{[2]233}并在书中引用大量的材料来证明其观点。《周礼·秋官》中翻译称为象胥, “掌蛮夷闽貉戎狄之国使, 掌傅王之言而谕说焉”。《礼记·王制》记载, 不同方位地域语言的翻译官员有不同的职名……东汉开始的佛经翻译是中国历史上第一次大规模的笔译活动。^{[2]234}随着域外宗教的传播, 汉语中产生了大量的外来词, 如有佛教性质的“地狱”“和尚”“瑜伽”等等, 有回、景诸教色彩的“伊斯兰”“穆斯林”“耶稣”“基督”等等。清末学者在翻译时开始真正较多引进外来词, 在鸦片战争前后, 许多知识分子重视欧西的科技文献, 重视翻译工作。严复是近代第一个大量采用音译形式介绍外来概念的翻译家, 他将音译形式作为正体, 一种真正术语介绍给中国读者, 创造了很多外来词, 如“乌托邦”“图腾”“啤儿”。这些史料都足以证明史有为先生的论断。

在考源流方面科学严谨。在考证外来词源于何种外族语之何词上, 史有为先生理清词形和词义之演变这一问题时用大量的史料加以分析总结。如我们生活中常见的水果西瓜, 那“西瓜”这一外来词是从何种外族语演变而来的呢? 又是来自何词呢? “契丹破回纥, 得此种, 以牛粪覆棚而种。……称之‘西瓜’。本词可上溯到库尔德语 seko 或 sego, ‘西瓜’实是谐音音译, 或即音兼意译”^{[2]82}。再如“骆驼”一词, 考察其在不同时期、不同典籍中的不同词形, 如何由“橐它、橐驼”最终演变成“骆驼”。

三、风趣易明, 雅俗共赏

首先, 章节名新颖活泼。本书标题有三层, 章节体系明确。本书共六大章, 题目均为以外来词为主语的短句, 简明扼要, 让读者从题目中便能较好地了解每一章的主题内容。细看十五个节标题, 匀称地分布在每一章下, 进一步地阐明主旨。而每一节标题下还有若干个小标题, 这些小标题用来进一步说明文章概要。这三层标题之间环环相扣, 层次分明。如第二章“外来词, 古四裔文化的浸染”的第六节“异方物产输入的伴生物”下有

六个小标题:1. 葡萄甜,茉莉香;2. 救人的没药,害人的鸦片;3. 吉祥狮子与花福禄;4. 真珠明,琥珀异;5. 琉璃七彩,鎗石金黄;6. 舶来古贝并璆璫。六个小标题分别从六个角度来论述外来物输入的伴生物,每个小标题生动活泼,富有趣味性。

其次,史料容纳古今。全书行文流畅,所引用的古今外史料也都通俗易懂。如在阐述“胡”一词时,首先说明“胡”系“匈(奴)”之另译,“胡”首见于西汉。《汉书·匈奴传》云:南有大汉,北有强胡,胡者天之骄子,不为小礼以自烦。可见,“胡”原是匈奴的自称,后来又在文化产品及物产中加“胡”字,如“胡服”“胡笛”“胡椒”“胡桃”。此处史有为先生又连列三首诗词:“处所多霜雪,胡风春夏起”“不闻爹娘唤女声,但闻胡骑声啾啾”“胡命其能久,皇纲未宜绝”,不仅可以通俗的向读者传达“胡”的含义,还点明“胡”这一外来词已经完全融入汉语之中并作为基本语素为古人使用。而直到今天,“胡”字仍是现代汉语的基本语素,有两层含义,一是作为表示外族异域文化的修饰成分,如“胡萝卜”“胡琴”;二是表示不讲理、乱来,如“胡来”“胡闹”。其中“胡琴”又简缩“胡”,成为另一实体语素,构成“二胡”“板胡”“京胡”等词。“胡”的发展演变,也从侧面说明其生命的久远,使用范围的广阔,影响力的强大,带有文化色彩的外来词是不容小觑的。

最后,一书两用。本书作为一本学术性的专著,是在理论的指导下,重视实例的归纳、考核、梳理以及相关词语的串联,并广泛汇取其他学者的优秀成果,兼顾文化交流和历时与类聚两个维度来阐述外来词的面貌。本书又是一部工具书,书后附以词语索引 40 页约 2000 个外来词,涵盖了大量常用的外来词,书后的索引按词语首字的笔画数排列,又起到小型外来词词典的作用。

四、以史为鉴,理性呼唤

“外来词的产生是语言发展的一个方面,同时也是社会进步和文化融合的标志。”^{[2]前言3}外来词虽是外来的,但已融入汉语的体系当中。在国力强盛文化繁荣的汉唐时期,汉语也曾被其他地域所借去,比如物产“丝”“茶”等,官职名“大将”“大王”“公主”等。而伴随着西方文明的崛起,西方的外来词逐渐进入中国,尤其是在辛亥革命以至“五四”以后,音译外来词已见于科技、文化艺术、政治各大领域,报章、书刊上也常常可见。

无论从语言还是狭义的文化角度来看,外来词的产生、存在和发展都是有益的。书中提出了一个“反常”的语言现象——日语汉字文化的大规模倒灌,其本质是欧西科学文化的溶入。“从狭隘民族心理上,这是不可接受的,然而从民族的进步来看,应该举双手欢迎。它们在形成现代汉语的过程中,在对形成双音节词占多数的局面的过程中起着很大的作用。”^{[2]265}可见史有为先生是在科学的理论指导下进行分析,并以包容开放的胸襟和眼界来看待历史问题。

“民族的接触和交流导致语言接触,语言接触又导致外来词的产生;不平衡的民族交流必然导致不平衡的语言接触,而又直接导致不平衡的外来词现象。”^{[2]272}新中国成立后,“一面倒”的外交政策致使大量的苏联词汇进入汉语中,呈现出不平衡的现象。随着国家交往和民族交流的恢复正常,开始迎接新的平衡,此时的外来词不但有熟悉的汉字形式,也有字母形式。这些外来词大致可分为以下 7 个方面:政治方面,“潘查希拉”“WTO”“APEC”等等;药品名称方面,“可的松”“APC”“白内停”等等;教育方面,“托福”“MBA”“IQ”;衣食住行方面,“T 恤”“披萨”“香波”等;艺术体育方面,“迪斯科”“卡丁车”“KTV”等等;人物名称方面,“嬉皮士”“丁克士”“旁客”;军事方面,“塔利班”“阿帕奇”“布卡”等等。

不难发现,新时期的外来词中英语所占比重较大。这一现象从侧面说明英语是当今世界极有影响力的语种,也是国际交流中极为常见的语种。词语借入的最重要的基础是互通有无,取长补短,只有先进于自己的文化,独特于自己的文化,有益用于本民族的文化,它们的词语才可能被借入并较长时间地使用。反观汉语,历史上也曾被其他地域所借用,但是随着封建社会的衰落,汉语的输出日渐小于其他语种的输入。直到今日,中国的崛起,对外开放程度的提高,汉语正大步走向世界舞台。

书末,史有为先生总结出外来词的四大类型十种整合方式,对外来词的发展做了清晰的阐述。路漫漫其修远兮,随着我国综合实力的增强,汉语正在以一个崭新的姿态走向世界。“汉语正在走向世界,而走向世界的动向是突破长期以来封闭的词内整合模式。”^{[2]316}我们要铭记历史,以史为鉴,正如本书的最后一章“外来词,汉文化欢迎你”呼吁的那样,要以一颗包容开放的心面对

各个地域的语言文化。

五、结语

史有为先生通过订正补充新的资料,2004年出版的《外来词——异文化的使者》在学术性和

实用性方面均得到了新的提升。史有为先生对外来词的研究已十分深入和广泛,虽然本书在个别理论以及对洋泾浜这种外来语言现象并未作分析,但是本书仍是纵古观今、雅俗共赏的经典之作。

参考文献:

- [1] 周荐,杨世铁.汉语词汇研究百年史[M].北京:外语教学与研究出版社,2006:417.
 [2] 史有为.外来词——异文化的使者[M].上海:上海辞书出版社,2004.
 [3] 刘丹青.文化语言学的新收获——读史有为《异文化的使者——外来词》[J].语文研究,1992(1):21.

Throughout the Past and the Present, the Elegance and the Common Appreciation ——Comment on *Foreign Words-Messengers of Different Cultures* by Mr. Shi Youwei

YU Xue

(School of Liberal Arts, Liaoning Normal University, Dalian Liaoning 116081, China)

Abstract: As a linguistic phenomenon, loanwords are the product of social and cultural exchanges. *Foreign Words; Messengers of Different Cultures* by Mr. Shi Youwei is a work that explores the issue of loanwords with both practicality and scientificity. This book studies foreign words from the perspective of cultural linguistics, and builds a clear framework for people from the perspective of combining diachronic and topical topics, so that people can find clues from the complexity and examine Chinese loanwords as a whole.

Keywords: foreign words; culture; language contact

(责任编辑:李 军)